ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 26/2023/TB-LPQT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 30 tháng 10 năm 2023

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Chính phủ nước Cộng hòa Liên bang Đức và Chính quyền Bang Hessen (nước Cộng hòa Liên bang Đức) về phát triển và mở rộng Trường Đại học Việt - Đức (VGU), ký tại Hà Nội ngày 23 tháng 9 năm 2020, có hiệu lực từ ngày 01 tháng 4 năm 2021.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi bản sao Hiệp định theo quy định tại Điều 59 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Lương Ngọc

HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM,

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA LIÊN BANG ĐỨC

VÀ

CHÍNH QUYỀN BANG HESSEN

(NƯỚC CỘNG HÒA LIÊN BANG ĐỨC),

VỀ

PHÁT TRIỂN VÀ MỞ RỘNG TRƯỜNG ĐẠI HỌC VIỆT - ĐỨC (VGU)

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam,

Chính phủ nước Cộng hòa Liên bang Đức

và

Chính quyền Bang Hessen (nước Cộng hòa Liên bang Đức) -

dưới đây được gọi là các "Bên",

Căn cứ Tuyên bố chung Hà Nội: Đức và Việt Nam - Đối tác chiến lược vì tương lai ký ngày 11 tháng 10 năm 2011 giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Liên bang Đức,

Xét đến Ý định thư ký ngày 21 tháng 5 năm 2007 và Tuyên bố chung ký ngày 29 tháng 02 năm 2008 giữa Bộ Giáo dục và Đào tạo nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Khoa học và Nghệ thuật Bang Hessen, Cộng hòa Liên bang Đức,

Xét đến Bản ghi nhớ ký ngày 4 tháng 10 năm 2012 về Hợp tác ưu tiên giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính quyền Bang Hessen, Cộng hòa Liên bang Đức,

Với mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị trong lĩnh vực giáo dục đại học,

Nhận thức tầm quan trọng của đào tạo đại học và nghiên cứu cho sự phát triển kinh tế,

Khẳng định ý định củng cố quan hệ hợp tác để phát triển hơn nữa Trường Đại học Việt Đức –

thỏa thuận như sau:

Điều 1

Hợp tác giữa các Bên

(1) Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, sau đây được gọi là "Bên Việt Nam" và Chính quyền Bang Hessen nước Cộng hòa liên bang Đức, Chính phủ nước Cộng hòa Liên bang Đức, sau đây cùng được gọi là "các Bên phía Đức", cùng hợp tác để phát triển và mở rộng Trường Đại học Việt Đức, sau đây được gọi là "VGU", đặt trụ sở tại Tỉnh Bình Dương, thành một trường đại học công lập, định hướng nghiên cứu của Việt Nam dựa trên mô hình Đức, tôn trọng các nguyên tắc về thống nhất và tự chủ trong nghiên cứu và giảng dạy, cam kết chất lượng học thuật xuất sắc, tự chủ về các quy định nội bộ và tự quản trị về học thuật.

(2) Các Bên chỉ định các cơ quan sau đây chịu trách nhiệm thực thi Hiệp định này:

- Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam: Bộ Giáo dục và Đào tạo (MOET).

- Chính phủ nước Cộng hòa Liên bang Đức: Bộ Giáo dục và Khoa học liên bang Đức (BMBF),

- Chính quyền Bang Hessen nước Cộng hòa Liên bang Đức: Bộ Khoa học và Nghệ thuật Bang Hessen (HMWK),

(3) MOET, BMBF và HMWK có thể giao cho các tổ chức công hoặc tư để thực thi Hiệp định này hoặc một phần của Hiệp định này.

(4) Hiệp hội các trường đại học của Đức hỗ trợ cho trường Đại học Việt Đức (Konsortialverein Vietnamesisch-Deutsche Universität e.V.), sau đây được gọi là "Hiệp hội các trường đối tác VGU", với thành viên là các trường đại học và

tổ chức khác, là đối tác hợp tác hàn lâm cơ bản của VGU, hỗ trợ cho sự phát triển và mở rộng Trường.

(5) MOET, BMBF và HMWK thành lập Ban chỉ đạo để ra quyết định về các vấn đề liên quan đến việc thực thi Hiệp định này, đặc biệt liên quan khung quy định về tài chính, là những vấn đề không thuộc nhiệm vụ nội bộ của các đơn vị trực thuộc cơ cấu tổ chức VGU. Ban chỉ đạo bao gồm đại diện của ba Bộ. Mỗi đại diện có thể cử thêm người tham gia các cuộc họp với vai trò tư vấn. Với mục đích hiện thực hoá các mục tiêu của kế hoạch phát triển, Ban chỉ đạo sẽ phê duyệt các mốc thời gian quan trọng, bao gồm cả kế hoạch ngân sách trung hạn của VGU cho sự phát triển của Trường trong các năm. Các đơn vị trực thuộc cơ cấu tổ chức của VGU sẽ quyết định đối với những vấn đề thuộc phạm vi tự quản trị về học thuật.

Các quyết định của Ban chỉ đạo dựa trên nguyên tắc đồng thuận. Ban chỉ đạo sẽ họp ít nhất mỗi năm một lần hoặc nhiều hơn tuỳ theo đề nghị của một trong ba Bên. Bên Việt Nam và các Bên phía Đức luân phiên chủ trì Ban chỉ đạo. Về phía Đức, BMBF và HMWK luân phiên chủ trì. BMBF và HMWK sẽ thống nhất trước quan điểm về các vấn đề quan trọng để đảm bảo có tiếng nói chung trong trao đổi với phía Việt Nam.

Điều 2

Các nguyên tắc cơ bản

(1) VGU là một trường đại học công lập của Việt Nam được phát triển trên cơ sở đối tác chiến lược giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Chính quyền Bang Hessen nước Cộng hòa Liên bang Đức và Chính phủ nước Cộng hòa Liên bang Đức. Trường thuộc sự quản lý của MOET. Trường được cấp kinh phí như một trường đại học theo định hướng nghiên cứu.

(2) Việc nghiên cứu, giảng dạy và quản lý của VGU được dựa trên mô hình các trường đại học của Đức, với các đặc trưng:

1. thống nhất và tự chủ về nghiên cứu và giảng dạy,

2. cam kết chất lượng học thuật xuất sắc,

3. tự chủ về các quy định nội bộ, và

4. tự quản trị về học thuật.

(3) VGU cam kết đóng góp cho sự phát triển khoa học và công nghệ theo như sứ mệnh của nhà trường. Trường sẽ tập trung trước tiên vào công nghệ, nền tảng khoa học của trường và gắn kết với xã hội. Trường sẽ hướng tới vị trí xuất sắc về nghiên cứu khoa học, giáo dục và đào tạo theo định hướng nghiên cứu ở trình độ quốc tế. Trường sẽ đẩy mạnh chuyển giao tri thức và công nghệ đến doanh nghiệp và xã hội cũng như đẩy mạnh bồi dưỡng và đào tạo nâng cao cho đội ngũ cán bộ quản lý và giảng dạy của trường. Trường sẽ đóng góp vào quá trình cải cách hệ thống giáo dục đại học Việt Nam nhằm mang lại các lợi ích chung cho giới khoa học và doanh nghiệp của Việt Nam và Đức.

(4) VGU nổi bật với những đặc điểm cụ thể sau:

1. sự tự chủ của trường (Điều 3),

2. sự hợp tác có hệ thống và bền vững trên cơ sở đối tác với các cơ sở giáo dục đại học của Đức nơi cấp bằng cho sinh viên VGU và trong tương lai, trong phạm vi pháp luật quốc gia cho phép, sẽ cùng cấp bằng với VGU như thỏa thuận (Điều 6),

3. sự hợp tác chặt chẽ với doanh nghiệp, đặc biệt là các đối tác công nghiệp Đức hoạt động ở Việt Nam và Đông Nam Á (Điều 9), và

4. các đặc điểm của một trường đại học định hướng nghiên cứu (Điều 5).

Điều 3

Thống nhất, tự do về nghiên cứu, giảng dạy và tự chủ

(1) VGU có quyền tự quản trị trong khuôn khổ các quy định pháp luật của Việt Nam về giáo dục đại học. Cụ thể, trường có quyền ban hành các quy chế và quy định nội bộ để thực hiện quản lý các vấn đề pháp lý, tài chính, nhân sự và tổ chức của trường mà không bị sự can thiệp chủ quan của cơ quan hành chính.

(2) Sự thống nhất và tự do về nghiên cứu và giảng dạy được đảm bảo là quyền cá nhân của mỗi thành viên trong Trường.

(3) VGU chịu trách nhiệm về nghiên cứu, giảng dạy và đảm bảo chất lượng các hoạt động. Nội dung này bao gồm việc thiết kế, tổ chức các cơ cấu và trình tự thực hiện phù hợp cũng như hiệu quả trong quản lý và điều hành.

(4) Quy chế tổ chức và hoạt động của VGU quy định chi tiết về thể chế của Trường. Quy chế được Hội đồng nội trị soạn thảo, thông qua và được sự đồng ý của Ban Giám hiệu và Hội đồng trường. Việc xây dựng và sửa đổi Quy chế tổ chức và hoạt động của VGU trong mọi trường hợp phải được thông qua Ban chỉ đạo. Quy chế tổ chức và hoạt động của VGU sẽ do Thủ tướng Chính phủ Việt Nam ban hành.

(5) Hiệp định này có giá trị pháp lý cao hơn Quy chế tổ chức và hoạt động của VGU. Nếu Hội đồng nội trị, Hội đồng trường hoặc một trong các Bên có yêu cầu sửa đổi Quy chế tổ chức và hoạt động của VGU, quy trình sẽ được thực hiện theo khoản (4) nêu trên.

(6) Ngoài các quy định tại khoản (4) và (5) nêu trên, Quy chế tổ chức và hoạt động đầu tiên căn cứ theo Hiệp định này sẽ được xây dựng và thông qua như sau: Sau khi Hiệp định này được ký kết, một nhóm chuyên gia do Ban Chỉ đạo chỉ định sẽ dự thảo Quy chế tổ chức và hoạt động thay cho Hội đồng nội trị.

Nhóm chuyên gia gồm Hiệu trưởng VGU, một đại diện Hiệp hội các trường đối tác VGU và ba nhà khoa học hoặc chuyên gia bên ngoài do MOET, HMWK và BMBF, mỗi Bộ cử một đại diện. Quy chế tổ chức và hoạt động này cũng phải được sự thông qua của Ban Chỉ đạo và Hội đồng trường. Quy chế này không phải thông qua Hội đồng nội trị.

(7) VGU được tự chủ về tài chính trên nguyên tắc ngân sách được cấp theo quy định của pháp luật. Việc cấp ngân sách tuân thủ quy định của cơ quan có thẩm quyền của các Bên.

(8) VGU có thể sử dụng các quy chế nội bộ để quy định:

1. Quy trình tuyển dụng và bổ nhiệm nhân sự,
2. Các nghĩa vụ giảng dạy của đội ngũ giảng viên,
3. Đảm bảo chất lượng, và
4. Quy định các khoản thu

và cũng có thể đề xuất cơ chế thí điểm khác với cơ chế tiêu chuẩn nhưng phù hợp với quy định về thí điểm trong luật pháp Việt Nam hoặc nghị định có liên quan.

Điều 4

Trao các chức danh danh dự

VGU có thể độc lập trả thù lao cho các giáo sư. VGU có quyền cấp và trao các bằng cấp và chức danh danh dự, thí dụ như giáo sư danh dự.

Điều 5

Nghiên cứu và giảng dạy

(1) VGU là một trường đại học theo định hướng nghiên cứu. Nghiên cứu là một nhiệm vụ được quy định trong hợp đồng đối với các giáo sư của VGU.

(2) Kết quả nghiên cứu có thể được tính để làm căn cứ xem xét trả lương cho giáo sư, giảng viên có thâm niên và giảng viên.

(3) VGU được quyền thành lập các trung tâm nghiên cứu trực thuộc và tiếp nhận tài trợ từ bên thứ ba.

(4) Trách nhiệm về các lĩnh vực nghiên cứu được giao cho Ban giám hiệu của VGU.

(5) VGU đào tạo trình độ cử nhân, thạc sĩ, tiến sĩ và cấp bằng của trường theo quy định. Bằng cấp, chương trình đào tạo và việc kiểm định chất lượng tuân theo nguyên tắc của Quy trình Bologna và được công nhận ở cả hai quốc gia theo nguyên tắc này.

Điều 6

Quyền tham gia của các cơ sở đối tác của Đức trong giảng dạy và nghiên cứu

(1) Các cơ sở giáo dục đại học đối tác của Đức có quyền tham gia thiết kế và thực hiện các chương trình đào tạo theo thỏa thuận hợp tác ký với VGU. Cụ thể, cơ sở giáo dục đại học đối tác sẽ tham gia vào việc:

1. Xây dựng chương trình đào tạo,
2. Các quy trình tuyển dụng, bổ nhiệm,
3. Các hội đồng khảo thí, và

4. Đảm bảo chất lượng nghiên cứu và giảng dạy.

(2) Sau khi hoàn thành giai đoạn ban đầu (thông thường là sáu năm) của mỗi chương trình đào tạo, cơ sở giáo dục đại học đối tác của Đức sẽ tiếp tục tham gia giảng dạy để duy trì các tiêu chuẩn chất lượng của Đức, thông thường là trong sáu năm tiếp theo hoặc trong thời gian dài hơn theo thỏa thuận hợp tác ký với VGU, với điều kiện VGU phải dẫn chiếu đến mối liên hệ của đối tác Đức trong các khoá đào tạo.

(3) Trong trường hợp chương trình đào tạo được xây dựng cùng với cơ sở giáo dục đại học đối tác của Đức thì cơ sở giáo dục đại học đối tác Đức sẽ cấp bằng như thỏa thuận hợp tác với VGU. Sau giai đoạn ban đầu, thông thường là sáu năm, cơ sở giáo dục đại học đối tác Đức, trong phạm vi pháp luật quốc gia cho phép, tiếp tục cùng VGU cấp bằng theo hình thức song bằng hoặc bằng liên kết.

Điều 7

Tổ chức của Hội đồng trường

(1) Các đơn vị của VGU gồm Hội đồng trường, Ban Giám hiệu và Hội đồng nội trị. Các nội dung cụ thể sẽ được quy định trong Quy chế tổ chức và hoạt động của VGU căn cứ theo khuôn khổ quy định của pháp luật Việt Nam đối với cơ sở giáo dục đại học và tham khảo quy định, thông lệ giáo dục đại học của Đức. Quy chế tổ chức và hoạt động của VGU quy định cơ cấu tổ chức và quy trình hoạt động để đáp ứng yêu cầu của một trường đại học nghiên cứu với quy trình quản lý và điều hành hiệu quả, đồng thời tạo điều kiện đẩy nhanh và đơn giản hóa các quy trình ra quyết định, hướng tới quản lý đầu ra, chuyên nghiệp hóa về hành chính và nâng cao hiệu quả hoạt động của VGU.

(2) Hội đồng trường có 20 thành viên (gồm 10 thành viên các Bên phía Đức và 10 thành viên Bên Việt Nam). Các thành viên Hội đồng trường phía Đức được MOET bổ nhiệm trên cơ sở thỏa thuận với các Bên phía Đức theo nhiệm kỳ 05 năm. Thành viên Hội đồng trường có thể bị MOET miễn nhiệm vì những lý do quan trọng; đối với các thành viên Hội đồng trường phía Đức, phải được các Bên phía Đức thông qua.

(3) Trong giai đoạn phát triển cho tới năm 2022, Hội đồng trường sẽ đảm nhiệm nhiệm vụ của Hội đồng nội trị khi mà Hội đồng nội trị chưa được thành lập.

Điều 8

Đóng góp của các Bên cho việc xây dựng và vận hành Trường

(1) Bên Việt Nam bảo đảm VGU có thể đạt các yêu cầu của một trường đại học theo định hướng nghiên cứu chuẩn mực quốc tế theo định nghĩa trong Hiệp định này.

(2) Bên Việt Nam sẽ cấp cho VGU nguồn tài chính cơ bản, chiếm phần chủ yếu trong tổng kinh phí hàng năm của VGU. Phần kinh phí còn lại có nguồn từ học phí và các nguồn khác. Kinh phí sẽ chi trả chi phí hoạt động hàng năm và dài hạn của VGU. Các chi phí hoạt động của VGU bao gồm:

1. chi phí cho cán bộ nhân viên,

2. chi phí đảm bảo chất lượng của các chương trình đào tạo,

3. chi phí cho cơ sở giáo dục đại học đối tác Đức tham gia ít nhất 20% khối lượng giảng dạy mỗi chương trình đào tạo để đảm bảo chất lượng đối với mỗi khóa học sau khi hoàn thành giai đoạn ban đầu,

4. hỗ trợ đào tạo các nhà nghiên cứu trẻ (ví dụ tài trợ chính phủ),

5. học bổng cho sinh viên giỏi.

(3) Học phí của VGU sẽ được quyết định bởi Hội đồng trường và được Ban chỉ đạo thông qua và được quy định ở mức mà đa số sinh viên có khả năng chi trả được. Mức tăng học phí hàng năm sẽ không cao hơn mức lạm phát ở thời gian tương ứng.

(4) Bên Việt Nam sẽ cung cấp cơ sở hạ tầng của VGU (địa điểm, nhà, phòng thí nghiệm và các cơ sở hạ tầng khác).

(5) Bên Việt Nam sẽ cấp ngân sách nhà nước cho các hoạt động nghiên cứu khoa học của VGU theo nhiệm vụ đặt hàng của nhà nước Việt Nam (cơ chế tài trợ theo mục tiêu/đặt hàng).

(6) Các điều kiện khung cho việc trả thù lao và cung cấp trang thiết bị cho đội ngũ giảng dạy và hành chính trong nước và nước ngoài sẽ do Bên Việt Nam xây dựng theo hướng có thể tuyển dụng và duy trì được những cá nhân có uy tín quốc tế. Ban Giám hiệu VGU có thể trả thù lao căn cứ theo kết quả công việc theo quy định của Hội đồng trường. Giảng viên được biệt phái từ cơ sở giáo dục đại học đối tác phía Đức được chi trả theo tiêu chuẩn của Đức.

(7) Căn cứ quy định về tài trợ của các cơ quan lập pháp, BMBF sẽ hỗ trợ việc phát triển và vận hành của VGU dưới hình thức tư vấn và đóng góp tài chính cho các hoạt động cụ thể sau:

1. Phát triển các chương trình đào tạo cử nhân và thạc sỹ, thí dụ thông qua việc biệt phái giảng viên Đức (giảng viên thỉnh giảng) theo các thoả thuận hợp tác giữa VGU và cơ sở giáo dục đại học đối tác của Đức trong từng trường hợp; tài trợ của BMBF sẽ giảm dần khi đội ngũ giảng dạy của VGU tiếp nhận tăng dần khối lượng giảng dạy và sẽ kết thúc sau thời gian tài trợ tối đa sáu năm,

2. Phát triển chương trình đào tạo và đảm bảo chất lượng,

3. Thúc đẩy hợp tác nghiên cứu với các cơ sở của Đức.

(8) Căn cứ quy định về tài trợ của các cơ quan lập pháp, HMWK sẽ hỗ trợ việc phát triển và vận hành của VGU dưới hình thức tư vấn và đóng góp tài chính cho các hoạt động cụ thể sau:

1. Phát triển các chương trình đào tạo cử nhân và thạc sỹ, thí dụ thông qua việc biệt phái giảng viên Đức (giảng viên thỉnh giảng) theo các thoả thuận hợp tác giữa VGU và cơ sở giáo dục đại học đối tác của Đức trong từng trường hợp; tài trợ của các HMWK sẽ giảm dần khi đội ngũ giảng dạy của VGU tiếp nhận tăng dần khối lượng giảng dạy và sẽ kết thúc sau thời gian tài trợ tối đa sáu năm,

2. Phát triển chương trình đào tạo và đảm bảo chất lượng,

3. Phát triển bộ máy hành chính của VGU: HMWK sẽ chi trả cho các thành viên của Ban Giám hiệu do các Bên phía Đức cử và các cán bộ, nhân viên người Đức khác trong bộ máy hành chính trung tâm của VGU.

Điều 9

Hợp tác với doanh nghiệp

Các Bên khuyến khích mối quan hệ chặt chẽ giữa VGU với doanh nghiệp và khu vực tư nhân tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa Liên bang Đức, cụ thể là các công ty Đức hoạt động tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và các đối tác của họ.

Điều 10

Các điều khoản hành chính (vị trí pháp lý của các nhân viên VGU, quy định về nhập cảnh và hải quan)

1. Bên Việt Nam, theo quy định của pháp luật hiện hành, sẽ tạo điều kiện thuận lợi cho việc nhập cảnh và lưu trú của cán bộ giảng dạy, hành chính từ Cộng hoà Liên bang Đức cùng với gia đình họ và các sinh viên Đức sang VGU trong quá trình làm việc, học tập trong phạm vi các hoạt động của VGU. Các Bên phía Đức, theo quy định của pháp luật hiện hành, sẽ tạo điều kiện cho việc nhập cảnh và lưu trú của cán bộ giảng dạy và hành chính của VGU và các sinh viên Việt Nam cùng gia đình của họ đến các cơ sở giáo dục đại học đối tác Đức trong quá trình làm việc, học tập trong phạm vi các hoạt động của VGU .

2. Bên Việt Nam đảm bảo sự bảo vệ cho cán bộ giảng dạy và nhân viên hành chính từ Cộng hoà Liên bang Đức sang VGU, bao gồm việc tiếp cận với các thủ tục trong giải quyết tranh chấp, phù hợp với Công ước quốc tế về các quyền kinh tế, xã hội và văn hoá ngày 19 tháng 12 năm 1966 và phù hợp với tiêu chuẩn lao động cơ bản được Tổ chức lao động thế giới thông qua.

Điều 11

Giải quyết tranh chấp

Tất cả các tranh chấp liên quan đến việc diễn giải hoặc áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết bằng thỏa thuận giữa các bên thông qua đàm phán giữa các cơ quan có tên trong khoản (2) Điều 1 nêu trên hoặc qua kênh ngoại giao.

Điều 12

Hiệu lực; thời hạn hiệu lực; chấm dứt

(1) Các Bên thông báo cho nhau bằng văn bản khi hoàn thành các thủ tục chính thức của mỗi bên để Hiệp định có hiệu lực. Việc thông báo được thực hiện qua kênh ngoại giao. Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày đầu tiên của tháng thứ hai kể từ ngày Bên cuối cùng trong ba Bên nhận được thông báo nêu trên; trong trường hợp của Chính quyền Bang Hessen, ngày Văn phòng Thủ hiến Bang nhận được thông báo được lấy làm căn cứ.

(2) Hiệp định này có hiệu lực trong thời gian năm (05) năm từ khi có hiệu lực. Hiệp định sẽ được gia hạn nếu các Bên đồng ý bằng văn bản sáu (06) tháng trước khi Hiệp định này hết hiệu lực, và trong mỗi trường hợp, được gia hạn thêm năm năm trừ trường hợp Hiệp định được chấm dứt theo khoản (3) dưới đây.

(3) Một Bên có thể thông báo bằng văn bản trước 12 tháng về việc chấm dứt Hiệp định này cho hai Bên còn lại để kết thúc hiệu lực áp dụng. Thông báo có thể được thực hiện qua kênh ngoại giao. Thời điểm tính thời gian một năm là ngày Bên cuối cùng của hai Bên còn lại nhận được thông báo; trong trường hợp của Chính quyền Bang Hessen, ngày Văn phòng Thủ hiến Bang nhận được thông báo được lấy làm căn cứ. Trong trường hợp chấm dứt, Hiệp định này sẽ hết hiệu lực đối với tất cả các Bên khi kết thúc thời hạn hiệu lực áp dụng.

(4) Trong trường hợp chấm dứt Hiệp định này, các Bên đảm bảo rằng các sinh viên nhập học vào thời điểm chấm dứt Hiệp định có thể hoàn thành khóa học theo các điều kiện được áp dụng tại thời điểm nhập học.

Làm tại Hà Nội, Berlin và Wiesbaden vào ngày 23 tháng 9 năm 2020, thành ba bản gốc bằng tiếng Việt, tiếng Đức và tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự diễn giải khác nhau giữa văn bản tiếng Việt và tiếng Đức, văn bản tiếng Anh sẽ được áp dụng.

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam	Thay mặt Chính quyền Bang Hessen (Cộng hòa Liên bang Đức)	Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa Liên bang Đức
Phùng Xuân Nhạ Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo		Anja Karliczek

Abkommen

zwischen

der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam,

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

und

der Regierung des Landes Hessen (Bundesrepublik Deutschland)

über

den Auf- und Ausbau der Vietnamesisch-Deutschen Universität

(Vietnamese-German University, VGU)

Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam,
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
und
die Regierung des Landes Hessen (Bundesrepublik Deutschland)

im Folgenden als „Vertragsparteien" bezeichnet,–

unter Bezugnahme auf die von der Sozialistischen Republik Vietnam und der Bundesrepublik Deutschland am 11. Oktober 2011 abgegebene Gemeinsame Erklärung von Hanoi: Deutschland und Vietnam – Strategische Partner der Zukunft,

in Würdigung der vom Ministerium für Bildung und Ausbildung der Sozialistischen Republik Vietnam und vom Hessischen Ministerium für Wissenschaft und Kunst am 21. Mai 2007 abgegebenen Gemeinsamen Absichtserklärung sowie ihrer Gemeinsamen Erklärung vom 29. Februar 2008,

in Würdigung der von der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam und vom Land Hessen am 4. Oktober 2012 abgegebenen Gemeinsamen Absichtserklärung über die privilegierte Zusammenarbeit,

in dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen in der Hochschulbildung zu verstärken,

in Anerkennung der Bedeutung der Hochschullehre und –forschung für die wirtschaftliche Entwicklung,

in Bekräftigung ihrer Absicht, zum weiteren Ausbau der Vietnamesisch-Deutschen Universität ihre Zusammenarbeit zu verstärken –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien

(1) Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam, im Folgenden als „vietnamesische Vertragspartei" bezeichnet sowie dieRegierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Landes Hessen, im Folgenden gemeinsam als „deutsche Vertragsparteien" bezeichnet, arbeiten beim Auf- und Ausbau der Vietnamesisch-Deutschen Universität (Vietnamese-German University, im Folgenden als „VGU" bezeichnet) mit Sitz in Binh Duong als einer staatlichen vietnamesischen forschungsorientierten Universität nach deutschem Modell unter Beachtung der Grundsätze von Einheit und Freiheit von Forschung und Lehre, der Verpflichtung auf wissenschaftliche Exzellenz, der institutionellen Autonomie und der akademischen Selbstverwaltung zusammen.

(2) Sie benennen folgende für die Durchführung dieses Abkommens verantwortliche Einrichtungen:

- für die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam: das Ministerium für Bildung und Ausbildung (Ministry of Education and Training, MoET).
- für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland: das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF),
- für die Regierung des Landes Hessen (Bundesrepublik Deutschland): das Hessische Ministerium für Wissenschaft und Kunst (HMWK),

(3) MoET, BMBF und HMWK können weitere öffentliche oder private Einrichtungen mit der Durchführung dieses Abkommens oder Teilen davon beauftragen.

(4) Der Konsortialverein Vietnamesisch-Deutsche Universität e.V. (im Folgenden als „Konsortialverein VGU e.V." bezeichnet) bildet mit seinen Mitgliedshochschulen und anderen Einrichtungen das akademische Rückgrat der VGU und unterstützt den Auf- und Ausbau der VGU.

(5) MoET, BMBF und HMWK und bilden einen Lenkungsausschuss („Steering Committee"), der in allen die Durchführung dieses Abkommens betreffenden Fragen, insbesondere bezüglich des Finanzrahmens, endgültige Beschlüsse fasst, wenn diese nicht ausdrücklich den Organen der VGU vorbehalten sind. Der Lenkungsausschuss besteht aus Vertretern der drei Ministerien. Jeder dieser Vertreter kann weitere Personen benennen, die beratend an den Sitzungen teilnehmen. Zur Verwirklichung der Ziele der Aufbauplanung vereinbart der Lenkungsausschuss mit der VGU für deren Aufbau über mehrere Jahre Meilensteine, einschließlich eines entsprechenden mittelfristigen Haushaltsplans. Über Fragen, die im Bereich der akademischen Selbstverwaltung liegen, beschließen die Organe der VGU.

Beschlüsse des Lenkungsausschusses bedürfen der Einstimmigkeit. Der Lenkungs-ausschuss tagt mindestens einmal jährlich, auf Wunsch einer der drei Vertragsparteien auch häufiger. Den Vorsitz führen die vietnamesische Seite und die deutsche im jährlichen Wechsel. BMBF und HMWK wechseln sich im deutschen Vorsitz ab. BMBF und HMWK stimmen sich frühzeitig in allen wichtigen Fragen ab, um so eine gemeinsame Position der deutschen

Vertragsparteien im Austausch mit der vietnamesischen Vertragspartei zu gewährleisten.

Artikel 2
Grundprinzipien

(1) Die VGU ist eine staatliche vietnamesische Universität, die in strategischer Partnerschaft zwischen der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam,der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierungdes Landes Hessen aufgebaut wird. Sie untersteht dem MoET. Sie wird als forschungsorientierte Universität gefördert.

(2) Sie folgt in Forschung, Lehre und Verwaltung dem deutschen Universitätsmodell, das gekennzeichnet ist durch

1. Einheit und Freiheit von Forschung und Lehre,
2. Verpflichtung auf wissenschaftliche Exzellenz,
3. institutionelle Autonomie und
4. akademische Selbstverwaltung.

(3) Die VGU verpflichtet sich, gemäß ihrem Auftrag zur Entwicklung von Wissenschaft und Technologie beizutragen. Sie konzentriert sich in erster Linie auf Technologie, ihre wissenschaftlichen Grundlagen und ihre gesellschaftliche Einbettung. Sie strebt nach Exzellenz in der Forschung sowie in der wissenschaftlichen, forschungsorientierten Bildung und Ausbildung auf internationalem Niveau. Sie fördert den Wissens- und Technologietransfer in Wirtschaft und Gesellschaft sowie das weiterbildende Studium und die Fortbildung des administrativen und wissenschaftlichen

Personals. Sie leistet einen Beitrag zur Reform des vietnamesischen Hochschulsystems und schafft einen beiderseitigen Nutzen für die vietnamesische und deutsche Wissenschaft und Wirtschaft.

(4) Die VGU zeichnet sich insbesondere durch folgende Strukturmerkmale aus:

1. ihre Autonomie (Artikel 3),
2. systematische und nachhaltige partnerschaftliche Zusammenarbeit mit deutschen Hochschulen, die ihre Abschlüsse an der VGU und künftig, soweit nach nationalem Recht zulässig, nach Absprache gemeinsam mit der VGU vergeben (Artikel 6),
3. intensive Zusammenarbeit mit der Wirtschaft, insbesondere mit der in Vietnam und Südostasien aktiven deutschen Industrie (Artikel 9) und
4. ihren Charakter als forschungsorientierte Universität (Artikel 5).

Artikel 3

Einheit und Freiheit von Forschung und Lehre, Autonomie

(1) Die VGU hat das Recht zur Selbstverwaltung im Rahmen der vietnamesischen Rechtsvorschriften über Hochschulen. Sie hat insbesondere das Recht, Satzungen und interne Vorschriften zu erlassen und ihre rechtlichen und finanziellen sowie personal- und organisationsbezogenen Angelegenheiten unabhängig von staatlicher Einflussnahme zu regeln.

(2) Die Einheit und Freiheit von Forschung und Lehre als individuelles Recht der Mitglieder der Universität wird gewährleistet.

(3) Die VGU trägt die Verantwortung für Forschung und Lehre und die Sicherung ihrer Qualität. Dazu gehört die Gestaltung und Organisation angemessener Strukturen und Verfahren sowie effizienter Leitungs- und Entscheidungsprozesse.

(4) Die Charta der VGU regelt die Einzelheiten der Verfassung der Universität. Sie wird vom Senat im Einvernehmen mit dem Präsidium und dem Universitätsrat erarbeitet und beschlossen. Die Charta und etwaige Änderungen bedürfen in allen Fällen der Zustimmung des Lenkungsausschusses. Danach werden sie vom Premierminister der Sozialistischen Republik Vietnam bestätigt.

(5) Dieses Abkommen hat Vorrang vor der Charta der VGU. Wird eine Änderung der Charta vom Senat, vom Universitätsrat oder von mindestens einer der Vertragsparteien für notwendig erachtet, so gilt Absatz 4.

(6) Abweichend von den Absätzen 4 und 5 wird die erste Charta unter diesem Abkommen folgendermaßen erarbeitet und beschlossen: Nach Unterzeichnung dieses Abkommens erarbeitet eine vom Lenkungsausschuss berufene Expertengruppe unverzüglich anstelle des Senats eine Charta. Die Expertengruppe besteht aus dem Präsidenten der VGU, einem Vertreter des Konsortialvereins VGU e.V. und drei externen Wissenschaftlern oder Experten, von denen MoET, BMBF und HMWK jeweils einen berufen. Diese Charta bedarf ebenfalls der Zustimmung des Lenkungsausschusses und des Universitätsrats. Sie muss nicht vom Senat beschlossen werden.

(7) Die VGU erhält Finanzautonomie auf der Grundlage eines Globalhaushalts. Die Finanzierung steht unter dem Vorbehalt der Bewilligung durch die gesetzgebenden Körperschaften der Vertragsparteien.

(8) Die VGU kann durch Satzung

1. das Berufungsverfahren,
2. die Lehrverpflichtung des wissenschaftlichen Personals,
3. die Qualitätssicherung und
4. die Erhebung von Gebühren

regeln und auch Modellversuche einrichten, die vom vietnamesischen Recht abweichen, aber durch Experimentierklauseln im vietnamesischen Recht oder durch entsprechende Dekrete abgesichert sind.

Artikel 4

Bestellung von Honorarprofessoren

Die VGU kann eigenständig Professoren besolden. Die VGU ist berechtigt, Ehrenabschlüsse und -titel wie Honorarprofessuren zu verleihen.

Artikel 5

Forschung und Lehre

(1) Die VGU ist eine forschungsorientierte Universität. Forschung ist Dienstaufgabe der Professoren an der VGU.

(2) Leistungen in der Forschung können im Rahmen der Gehaltsbemessung für Professoren und wissenschaftliches Personal („Senior Lecturers" und „Lecturers") berücksichtigt werden.

(3) Die VGU ist berechtigt, Forschungszentren auf institutioneller Basis einzurichten und Drittmittel einzuwerben.

(4) Die Verantwortung für Forschungsangelegenheiten wird innerhalb des Präsidiums der VGU zugewiesen.

(5) Die VGU führt akademische Abschlüsse auf Bachelor-, Master- und Promotionsebene ein und kann akademische Grade eigenständig verleihen. Die Abschlüsse, die Lehrpläne und die Akkreditierung folgen den Grundsätzen des Bologna-Prozesses und werden auf dieser Grundlage in beiden Staaten anerkannt.

Artikel 6

Mitwirkungsrechte der deutschen Partnerhochschulen in Lehre und Forschung

(1) Die deutschen Partnerhochschulen haben Mitwirkungsrechte bei der Gestaltung und Durchführung der Studiengänge nach Maßgabe ihrer mit der VGU geschlossenen Kooperationsvereinbarungen. Sie wirken insbesondere mit an

1. der Lehrplanentwicklung,
2. den Berufungsverfahren,
3. den Prüfungsausschüssen und

4. der Qualitätssicherung in Forschung und Lehre.

(2) Nach Abschluss der Implementierungsphase der jeweiligen Studiengänge (in der Regel sechs Jahre) verbleiben die deutschen Partnerhochschulen nach Maßgabe der mit der VGU geschlossenen Kooperationsvereinbarungen in der Regel weitere sechs Jahre oder gegebenenfalls länger, solange die VGU auf die deutsche Verbindung des jeweiligen Studiengangs hinweist, zur Aufrechterhaltung der deutschen Qualitätsstandards an der Lehre beteiligt.

(3) Bei den mit deutschen Partnerhochschulen aufgebauten Studiengängen vergibt die deutsche Partnerhochschule in der Regel ihren Abschluss nach Maßgabe der jeweiligen Kooperationsvereinbarung. Nach der Implementierungsphase von in der Regel sechs Jahren vergeben die deutschen Partnerhochschulen, soweit nach nationalem Recht zulässig, ihre Abschlüsse gemeinsam mit der VGU als Doppelabschlüsse („Double Degrees") oder als gemeinsame Abschlüsse („Joint Degrees").

Artikel 7

Organisation des Universitätsrats

(1) Organe der VGU sind der Universitätsrat, das Präsidium und der Senat. Einzelheiten regelt die Charta der VGU im Rahmen der vietnamesischen Rechtsvorschriften über Hochschulen und auf der Grundlage deutscher hochschulrechtlicher Vorschriften und Gepflogenheiten. Die Charta der VGU sieht eine Aufbau- und Ablauforganisation entsprechend den Anforderungen einer Forschungsuniversität sowie effiziente Leitungs- und Entscheidungsprozesse vor und trägt soweit möglich zur Beschleunigung und Vereinfachung von Entscheidungsprozessen, zur Leistungsorientierung,

zur Professionalisierung der Verwaltung und zur Verbesserung der Wirtschaftlichkeit der VGU bei.

(2) Der Universitätsrat hat 20 Mitglieder (10 Mitglieder der beiden deutschen Vertragsparteien zusammen und 10 Mitglieder der vietnamesischen Vertragspartei). Die deutschen Mitglieder des Universitätsrats werden vom MoET im Einvernehmen mit den deutschen Vertragsparteien für einen Zeitraum von in der Regel fünf Jahren berufen. Ein Mitglied des Universitätsrats kann aus wichtigem Grund vom MoET abberufen werden; bei deutschen Mitgliedern ist die Zustimmung der deutschen Vertragsparteien erforderlich.

(3) Während der Aufbauphase bis 2022 übernimmt der Universitätsrat zusätzlich die Aufgaben des Senats, solange noch kein Senat eingerichtet wurde.

Artikel 8

Beiträge der Vertragsparteien zum Aufbau und Betrieb der Universität

(1) Die vietnamesische Vertragspartei stellt sicher, dass die VGU dem Anspruch an eine im internationalen Maßstab exzellente forschungsorientierte Universität, wie in diesem Abkommen dargelegt, gerecht werden kann.

(2) Die vietnamesische Vertragspartei stellt eine angemessene Grundfinanzierung für die VGU zur Verfügung, die den Hauptteil des jährlichen Haushalts der VGU ausmacht; die restlichen Haushaltsmittel werden über Studiengebühren oder aus anderen Quellen beschafft. Aus dem

Haushalt werden jährlich und langfristig die laufenden Kosten gedeckt. Laufende Kosten sind insbesondere

1. die Personalkosten,
2. die Kosten für die Qualitätssicherung der Studiengänge,
3. die erforderliche Restpräsenz der deutschen Partnerhochschulen in Höhe von mindestens 20 Prozent der Lehrkapazität für qualitätssichernde Maßnahmen pro Studiengang nach Abschluss des Aufbaus der Studiengänge,
4. die Unterstützung der Ausbildung von wissenschaftlichem Nachwuchs (zum Beispiel staatliche Zuwendungen) und
5. Stipendien für begabte Studierende.

(3) Studiengebühren an der VGU werden vom Universitätsrat beschlossen und vom Lenkungsausschuss genehmigt und in einer Höhe festgesetzt, die für die Mehrheit der Studierenden bezahlbar ist. Die jährliche Anhebung der Studiengebühren soll die jeweilige Inflationsrate nicht übersteigen.

(4) Die vietnamesische Vertragspartei stellt die Infrastruktur der VGU (Gelände, Gebäude, Labore und sonstige Infrastruktur) zur Verfügung.

(5) Die vietnamesische Vertragspartei stellt staatliche Mittel für die Forschungstätigkeit der VGU entsprechend den Aufgaben des vietnamesischen Staates und dessen Zielvorgaben an die VGU bereit (zielorientierter Fördermechanismus).

(6) Die Rahmenbedingungen für die Vergütung und Ausstattung des wissenschaftlichen und administrativen Personals aus dem In- und Ausland

werden von der vietnamesischen Vertragspartei so gestaltet, dass es möglich ist, international renommierte Persönlichkeiten zu gewinnen und zu halten. Das Präsidium der VGU kann nach Maßgabe der vom Universitätsrat getroffenen Regelungen Leistungsbezüge gewähren. Wissenschaftliches Personal, das von den deutschen Partnerhochschulen entsandt ist, wird nach deutschen Standards bezahlt.

(7) Vorbehaltlich der Mittelbereitstellung durch die gesetzgebenden Körperschaften unterstützt das BMBF den Aufbau und Betrieb der VGU durch Beratung und finanzielle Beiträge insbesondere für folgende Aktivitäten:

1. Aufbau von Bachelor- und Masterstudiengängen, zum Beispiel durch die Entsendung deutschen Lehrpersonals („Flying Faculty") nach Maßgabe der Kooperationsvereinbarungen der VGU mit der jeweiligen deutschen Partnerhochschule; entsprechend der zunehmenden Übernahme der Lehre durch eigenes Lehrpersonal der VGU verläuft die Finanzierung durch das BMBF degressiv und endet nach einer Förderhöchstdauer von sechs Jahren,
2. Erarbeitung der Lehrpläne und deren Qualitätssicherung,
3. Förderung der Forschungskooperation mit deutschen Einrichtungen.

(8) Vorbehaltlich der Mittelbereitstellung durch die gesetzgebenden Körperschaften unterstützt das HMWK den Aufbau und Betrieb der VGU durch Beratung und finanzielle Beiträge insbesondere für folgende Aktivitäten:

1. Aufbau von Bachelor- und Masterstudiengängen, zum Beispiel durch Entsendung deutschen Lehrpersonals („Flying Faculty") nach Maßgabe der Kooperations-vereinbarungen der VGU mit der jeweiligen deutschen Partnerhochschule; entsprechend der zunehmenden Übernahme der Lehre durch eigenes Lehrpersonal der VGU verläuft die Finanzierung durch das HMWK degressiv und endet nach einer Förderhöchstdauer von sechs Jahren,
2. Erarbeitung der Lehrpläne und deren Qualitätssicherung,
3. Aufbau der Verwaltung der VGU:Das HMWK trägt die Kosten für die Mitglieder des Präsidiums, die von den deutschen Vertragsparteien gestellt werden, sowie weiteres Personal in der Zentralverwaltung der VGU.

Artikel 9

Zusammenarbeit mit der Wirtschaft

Die Vertragsparteien fördern eine enge Beziehung der VGU zu Industrie und Privatwirtschaft in der Sozialistischen Republik Vietnam undder Bundesrepublik Deutschland, insbesondere zu deutschen Unternehmen, die in der Sozialistischen Republik Vietnam aktiv sind, sowie zu deren Verbänden.

Artikel 10

Verwaltungsbestimmungen

(Rechtsstatus der Mitarbeiter der VGU; Einreise- und Zollbestimmungen)

(1) Die vietnamesische Vertragspartei schafft gemäß den geltenden Gesetzen günstige Bedingungen für Einreise und Aufenthalt des von der Bundesrepublik Deutschland an die VGU entsandten Lehr- und Verwaltungspersonals und deren Familienangehörigen sowie der deutschen Studierenden und deren Familienangehörigen für die Dauer ihrer Tätigkeit im Rahmen der Aktivitäten der VGU. Die deutschen Vertragsparteien schaffen gemäß den geltenden Gesetzen günstige Bedingungen für Einreise und Aufenthalt des von der VGU an die deutschen Partneruniversitäten und -einrichtungen entsandten Lehr- und Verwaltungspersonals und deren Familienangehörige sowie der vietnamesischen Studierenden und deren Familienangehörigen für die Dauer ihrer Tätigkeit im Rahmen der Aktivitäten der VGU.

(2) Die vietnamesische Vertragspartei gewährleistet den Schutz des von der Bundesrepublik Deutschland entsandten Lehr- und Verwaltungspersonals, unter anderem den Zugang zu einschlägigen Verfahren für die Beilegung von Streitigkeiten gemäß dem Internationalen Pakt vom 19. Dezember 1966 über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte und entsprechend den zentralen Arbeitsstandards der Internationalen Arbeitsorganisation.

Artikel 11

Beilegung von Streitigkeiten

Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch Verhandlungen zwischen den in Artikel 1 Absatz 2 genannten Einrichtungen oder auf diplomatischem Weg einvernehmlich beigelegt.

Artikel 12

Inkrafttreten; Geltungsdauer; Kündigung

(1) Die Vertragsparteien teilen einander schriftlich mit, dass die jeweiligen förmlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Diese Mitteilungen können auch auf diplomatischem Weg ausgetauscht werden. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die letzte der vorgenannten Mitteilungen bei der letzten der drei Vertragsparteien eingegangen ist; auf Seiten der Regierung des Landes Hessen ist der Tag des Eingangs bei der Staatskanzlei maßgebend.

(2) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf (5) Jahren ab seinem Inkrafttreten. Die Geltungsdauer verlängert sich um jeweils weitere fünf Jahre, wenn die Vertragsparteien sechs (6) Monate vor Ablauf der Gültigkeit darum ersuchen, sofern das Abkommen nicht nach Absatz 3 gekündigt wird.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen gegenüber den beiden anderen Vertragsparteien zum Ende der jeweiligen Geltungsdauer unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr schriftlich kündigen. Die Kündigung kann auch auf diplomatischem Weg übermittelt werden. Maßgebend für den Beginn der einjährigen Kündigungsfrist ist der Tag des Eingangs der

Kündigung bei der letzten der beiden anderen Vertragsparteien; auf Seiten der Regierung des Landes Hessen ist der Tag des Eingangs bei der Staatskanzlei maßgebend. Im Fall der Kündigung tritt dieses Abkommen zum Ende der jeweiligen Geltungsdauer für alle Vertragsparteien außer Kraft.

(4) Im Fall der Beendigung dieses Abkommens stellen die Vertragsparteien sicher, dass die zum Zeitpunkt der Beendigung des Abkommens eingeschriebenen Studierenden ihr Studium zu den bei Einschreibung geltenden Bedingungen abschließen können.

Geschehen zu Hanoi, Berlin und Wiesbaden am 23. September 2020 in drei Urschriften, jede in vietnamesischer deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des vietnamesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam	Für die Regierung des Landes Hessen (Bundesrepublik Deutschland)	Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Phung Xuan Nha		Anja Leenhardt Maja Kaiser

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF

THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM,

THE GOVERNMENT OF

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

AND

THE GOVERNMENT OF LAND HESSE

(FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY)

CONCERNING

THE DEVELOPMENT AND EXPANSION OF THE

VIETNAMESE-GERMAN UNIVERSITY (VGU)

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of *Land* Hesse (Federal Republic of Germany)

hereinafter referred to as "the Parties" –

referring to the Joint Declaration of Hanoi: Germany and Viet Nam – Strategic Partners of the Future of 11 October 2011 by the Socialist Republic of Viet Nam and the Federal Republic of Germany,

considering the Joint Declaration of Intent of 21 May 2007 by the Ministry of Education and Training of the Socialist Republic of Viet Nam and the Hesse State Ministry for Higher Education, Research and the Arts and their Joint Declaration of 29 February 2008,

considering the Memorandum of Understanding of 4 October 2012 between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and *Land* Hesse concerning privileged cooperation,

desiring to strengthen the friendly relations in higher education,

recognising the importance of higher education teaching and research for economic development,

confirming their intention to strengthen their cooperation in order to further expand the Vietnamese-German University –

have agreed as follows:

Article 1

Cooperation between the Parties

(1) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as "the Vietnamese Party", and the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of *Land* Hesse, hereinafter referred to jointly as "the German Parties", shall cooperate on the development and expansion of the Vietnamese-German University, hereinafter referred to as "the VGU", located in Binh Duong, as a public Vietnamese research-oriented university based on the German model, observing the principles of unity and freedom of research and teaching, the commitment to academic excellence, institutional autonomy and academic self-governance.

(2) They shall appoint the following institutions responsible for the implementation of this Agreement:

- for the Government of the Socialist Republic of Viet Nam: the Ministry of Education and Training (MoET).
- for the Government of the Federal Republic of Germany: the Federal Ministry of Education and Research (BMBF),
- for the Government of *Land* Hesse (Federal Republic of Germany): the Hesse State Ministry for Higher Education, Research and the Arts (HMWK),

(3) The MoET, BMBF and HMWK may commission further public or private institutions with the implementation of this Agreement or parts

thereof.

(4) The Consortium for the Vietnamese-German University (Konsortialverein Vietnamesisch-Deutsche Universität e.V.), hereinafter referred to as "the VGU Consortium", with its member universities and other institutions shall form the academic backbone of the VGU and provide support for VGU development and expansion.

(5) The MoET, BMBF and HMWK shall form a Steering Committee which will take final decisions on all issues concerning the implementation of this Agreement, in particular concerning the financial framework, where these are not explicitly reserved for the VGU's own bodies. The Steering Committee shall consist of representatives of the three Ministries. Each of these representatives may nominate further persons to participate in meetings in an advisory role. For the purpose of realising the aims of the development plans, the Steering Committee shall agree milestones, including a corresponding medium-term budget plan, with the VGU for its development over several years. The VGU's own bodies shall decide on issues that lie within its academic self-governance.

Decisions taken within the Steering Committee shall require unanimity. The Steering Committee shall meet at least once per year, or more frequently upon request by one of the three Parties. It shall be chaired alternately by the German and Vietnamese sides on an annual basis. The BMBF and HMWK shall alternate as German chair. The BMBF and HMWK shall provide for early agreement on all important matters so that a common position can be ensured among the German Parties in communication with the Vietnamese Party.

Article 2

Fundamental principles

(1) The VGU is a public Vietnamese university which is being developed in strategic partnership between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of *Land* Hesse. It falls under the authority of the MoET. It is funded as a research-oriented university.

(2) Its research, teaching and administration are based on the German model of universities, which is characterized by:

1. unity and freedom of research and teaching,
2. a commitment to academic excellence,
3. institutional autonomy, and
4. academic self-governance.

(3) The VGU commits itself to contribute to the development of science and technology in accordance with its mission. It shall concentrate primarily on technology, its scientific bases and its embedding in society. It shall aspire to excellence in research and in scientific, research-oriented education and training at international level. It shall promote the transfer of knowledge and technology in business and society as well as further study and the further training of administrative and academic staff. It shall provide a contribution to the reform of the Vietnamese higher education system and mutual benefits

for German and Vietnamese science and business.

(4) The VGU shall be distinguished by the following features in particular:

1. its autonomy (Article 3),
2. systematic and sustained cooperation on a partnership basis with German higher education institutions which award their degrees at the VGU and in future, to the extent permissible under national law, together with the VGU as agreed (Article 6),
3. intensive cooperation with business, in particular with German industry active in Viet Nam and Southeast Asia (Article 9), and
4. its character as a research-oriented university (Article 5).

Article 3

Unity and freedom of research and teaching, autonomy

(1) The VGU shall have the right to self-governance within the framework of Vietnamese higher education legislation. In particular, it shall have the right to issue internal charters and regulations and to regulate its legal affairs, finances, staff and organisational matters independently of state influence.

(2) The unity and freedom of research and teaching shall be guaranteed as an individual right of the members of the University.

(3) The VGU shall bear the responsibility for research and teaching and the

assurance of their quality. This shall include the design and organisation of adequate structures and procedures as well as efficient management and decision processes.

(4) The VGU Charter shall regulate the details of the University's constitution. It shall be drawn up and adopted by the Senate in agreement with the Presidential Board and the University Council. The Charter and any amendments shall in all cases require the approval of the Steering Committee. They shall then be endorsed by the Prime Minister of the Socialist Republic of Viet Nam.

(5) This Agreement shall take priority over the VGU Charter. If an amendment of the Charter is deemed necessary by the Senate, the University Council or at least one of the Parties, the provisions of paragraph (4) above shall apply.

(6) By derogation from paragraphs 4 and 5 above, the first Charter in accordance with this Agreement shall be drawn up and adopted as follows: following the signing of this Agreement, a panel of experts appointed by the Steering Committee shall draw up a Charter instead of the Senate without delay. The panel of experts shall consist of the President of the VGU, a representative of the VGU Consortium and three external scientists or experts, one each appointed by the MoET, BMBF and HMWK. This Charter shall also require the approval of the Steering Committee and the University Council. It need not be adopted by the Senate.

(7) The VGU shall be granted financial autonomy on the basis of a global

budget. The financing shall be subject to the proviso that it is approved by the legislative bodies of the Parties.

(8) The VGU may use internal charters to regulate:

1. the appointments procedure,
2. the teaching obligations of the academic staff,
3. quality assurance, and
4. the levying of fees

and may also institute pilot schemes which diverge from Vietnamese law but which are protected by experimental clauses in Vietnamese law or by relevant decrees.

Article 4

Appointments of honorary professorships

The VGU may independently remunerate professors. The VGU shall have the right to confer honorary degrees and titles such as honorary professorships.

Article 5

Research and teaching

(1) The VGU shall be a research-oriented university. Research shall be a contractual duty of the professors at the VGU.

(2) Research achievements may be taken into account for the purposes of

salary assessment for professors, senior lecturers and lecturers.

(3) The VGU shall be entitled to establish research centres on an institutional basis and to acquire third-party funds.

(4) Responsibility for research matters shall be assigned within the Presidential Board of the VGU.

(5) The VGU shall introduce academic qualifications at bachelor's, master's and doctorate level and may award its academic degrees of its own accord. The qualifications, the curricula and the accreditation shall follow the principles of the Bologna Process and be recognized in both states on this basis.

Article 6

Participation rights of German partner institutions of higher education in teaching and research

(1) The German partner institutions of higher education shall have participation rights for the design and execution of study courses in accordance with their cooperation agreements concluded with the VGU. In particular, they shall participate in:

1. developing curricula,
2. appointment procedures,
3. examination boards, and
4. quality assurance in research and teaching.

(2) Following completion of the implementation phase of the relevant study courses (normally six years), the German partner institutions of higher education shall continue to be involved in the teaching in order to uphold German quality standards normally for six more years in accordance with the cooperation agreements concluded with the VGU or for longer periods as appropriate for as long as the VGU makes reference to the German connection to the study course concerned.

(3) In the case of study courses developed with German partner institutions of higher education, the German partner institution shall normally award its qualification in accordance with the relevant cooperation agreement. Following the implementation phase, which shall normally take six years, the German partner institutions shall, to the extent permissible under national law, offer their qualifications together with the VGU as double degrees or as joint degrees.

Article 7

Organisation of the University Council

(1) The VGU's own bodies shall be the University Council, the Presidential Board and the Senate. Details shall be regulated by the VGU Charter within the framework of Vietnamese legislation on higher education institutions and based on German higher education provisions and customs. The VGU Charter shall provide for an organisation of structures and procedures commensurate with the requirements of a research university as well as efficient management and decision processes and also enable as far as possible the acceleration and simplification of decision-making processes, an orientation to achievement, professionalization of the administration and

improvement of the economic efficiency of the VGU.

(2) The University Council shall have 20 members (10 members of the two German Parties combined and 10 members of the Vietnamese Party). The German members of the University Council shall be appointed by the MoET in agreement with the German Parties, normally for a period of five years. A member of the University Council may be withdrawn by the MoET for important reasons; the approval of the German Parties shall be necessary in the case of German members.

(3) During the development phase up to 2022, the University Council shall additionally assume the tasks of the Senate for as long as a Senate has not yet been established.

Article 8

The Parties' contributions to the development and operation of the University

(1) The Vietnamese Party shall ensure that the VGU can meet the requirements of a research-oriented university of international excellence as defined in this Agreement.

(2) The Vietnamese Party shall provide adequate basic funding for the VGU which shall constitute the majority of the VGU's annual budget; the remainder of the budget shall be raised from tuition fees and other sources. The budget shall cover the running costs of the VGU every year and over the long term. The running costs include in particular:

1. the staff costs,
2. the costs for quality assurance of the study courses,
3. the residual presence of the German partner institutions of higher education of at least 20 percent of the teaching capacity required for quality assurance measures per study course following the completion of the development of the study courses,
4. support for the training of young researchers (for example Government grants), and
5. scholarships for talented students.

(3) Tuition fees at the VGU shall be decided by the University Council and approved by the Steering Committee and set at such a level that they are affordable to the majority of the students. The annual increase of tuition fees should not be higher than the respective inflation rate.

(4) The Vietnamese Party shall provide the VGU's infrastructure (site, buildings, laboratories and other infrastructure).

(5) The Vietnamese Party shall provide state funding for VGU research activities as per by the Vietnamese state's tasks/ assignments to VGU (target-based funding mechanism).

(6) The framework conditions for the remuneration and provision of equipment for domestic and foreign academic and administrative staff shall be shaped by the Vietnamese Party in such a way that internationally renowned personalities can be recruited and retained. The Presidential Board of the VGU may grant performance-related pay in accordance with regulations decided by the University Council. Academic staff seconded

from the German partner institutions of higher education shall be remunerated according to German standards.

(7) Subject to the provision of funding by the legislative bodies, the BMBF shall support the development and operation of the VGU by way of advice and financial contributions for the following activities in particular:

1. development of bachelor's and master's programmes, for example by way of the secondment of German teaching staff (flying faculty) in accordance with the cooperation agreements between the VGU and the German partner institution of higher education concerned in each case; the funding by the BMBF shall be successively reduced as the VGU's own teaching staff take over an increasing share of the teaching load, and shall end after a maximum funding term of six years,
2. development of the curricula and their quality assurance,
3. promotion of research cooperation with German institutions.

(8) Subject to the provision of funding by the legislative bodies, the HMWK shall support the development and operation of the VGU by way of advice and financial contributions for the following activities in particular:

1. development of bachelor's and master's programmes, for example by way of the secondment of German teaching staff (flying faculty) in accordance with the cooperation agreements between the VGU and the German partner institution of higher education concerned in each case; the funding by the HMWK shall be successively reduced as the VGU's own teaching staff take over an increasing share of the teaching load, and shall

end after a maximum funding term of six years,

2. development of the curricula and their quality assurance,

3. development of VGU administration: the HMWK shall finance the members of the Presidential Board provided by the German Parties as well as other staff in the VGU's central administration.

Article 9

Cooperation with business

The Parties shall encourage a close relationship between the VGU and industry and the private sector in the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Viet Nam, in particular to German companies active in the Socialist Republic of Viet Nam and their associations.

Article 10

Administrative provisions (legal status of VGU staff; regulations governing entry and customs)

(1) The Vietnamese Party, in accordance with the applicable legislation, shall create favourable conditions for the entry and stay of the teaching and administrative staff seconded from the Federal Republic of Germany to the VGU and their family members and the German students and their family members, for the duration of their work within the scope of activities of the VGU. The German Parties shall, in accordance with the applicable legislation, create favourable conditions for the entry and stay of the teaching and administrative staff seconded from the VGU to the German partner universities and institutions and their family members and the Vietnamese

students and their family members, for the duration of their work within the scope of activities of the VGU.

(2) The Vietnamese Party shall guarantee protection for the teaching and administrative staff seconded from the Federal Republic of Germany, including access to the relevant procedures for dispute settlement, in accordance with the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 19 December 1966, and in line with the core labour standards adopted by the International Labour Organisation.

Article 11

Settlement of disputes

All disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by mutual consent by means of negotiations between the institutions referred to in Article 1 paragraph (2) above or through diplomatic channels.

Article 12

Entry into force; term of validity; termination

(1) The Parties shall inform each other in writing that the respective formal conditions for entry into force have been met. This information may also be communicated via diplomatic channels. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the last of the aforementioned communications has been received by the last of the three Parties; in the case of the Government of *Land* Hesse the day upon which

such communication is received at the State Chancellery shall be decisive.

(2) This Agreement shall be valid for the duration of five (05) years following its entry into force. The term of validity will be extended if agreed in writing by the Parties six (06) months before the end of the validity of this Agreement, in each case for a further five years unless the Agreement is terminated in accordance with paragraph (3) below.

(3) Each Party may give 12 months' written notice of termination of this Agreement to the other two Parties to take effect at the end of the applicable term of validity. Notice may also be communicated via diplomatic channels. The one-year period of notice shall be deemed to start on the day such notice is received by the latter of the two other Parties; in the case of the Government of *Land* Hesse the day upon which such communication is received at the State Chancellery shall be decisive. In the event of termination, this Agreement shall cease to be in force for all the Parties at the end of the applicable term of validity.

(4) In the event of termination of this Agreement, the Parties shall ensure that the students who are registered at the time of the termination of the Agreement can complete their studies under the conditions applicable at the time of their registration.

Done in Hanoi, Berlin, and Wiesbaden, on the 23rd of September 2020 in triplicate in the Vietnamese, German, and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Vietnamese and German versions, the English text shall prevail.

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam	For the Government of *Land* Hesse (Federal Republic of Germany)	For the Government of the Federal Republic of Germany
Mr. Phung Xuan Nhà Minister of Education and Training		